ཤེས་རབ་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

The Dhāraṇī “Generating Insight” (1)

Prajñāvardhanīnāmadhāraṇī

· Toh 1039 ·

Degé Kangyur, vol. 101 (gzungs ’dus, waM), folio 186.b

For referencing Tibetan sources, please see our Scholar’s Edition

First published 2026

Current version v 1.0.3

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.

This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 4.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 11.29am on tuesday, 13 october 2026 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see https://84000.co/translation/toh1039.

Contents

s. Summary **6**

ac. Acknowledgments **6**

i. Introduction **7**

History and Translation 7

tr. The Translation **9**

c. Colophon **10**

n. Notes **11**

b. Bibliography **12**

g. Glossary **13**

Summary

s.1 This text is a brief dhāraṇī accompanied by ritual instructions. It focuses on memory enhancement, promising that those who follow its prescribed procedures for one month will retain everything they hear.

Acknowledgments

ac.1 This publication was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

ac.2 The text was translated, edited, and introduced by the 84000 translation team. Ana Cristina Lopes produced the translation and wrote the introduction. Rory Lindsay edited the translation and the introduction, and Dawn Collins copyedited the text. Martina Cotter was in charge of the digital publication process.

Introduction

i.1 This text presents a single dhāraṇī to enable the retention of what has been heard.[1] Of the four types of dhāraṇīs described by the fourth-century scholar-yogi Asaṅga,[2] this text falls into the category of Dharma dhāraṇīs, which enable one to retain knowledge of Dharma teachings. The text opens with a dhāraṇī—or a *vidyāmantra*, in its words—in transliterated Sanskrit, containing a salutation to the bodhisattva Avalokiteśvara, the bodhisattva of compassion. This is followed by ritual instructions, which consist of the recitation of this dhāraṇī twenty-one times over warm water each morning for one month. The text promises that this ritual procedure will hasten the development of insight by means of the enhancement of memory.

History and Translation

i.2 This text is not known to be extant in Sanskrit, and as with most dhāraṇīs, nothing is known about the context of its production, use, or popularity in ancient India. Given the extensive numbers of sūtras and secondary literary compositions within the Indian Buddhist sphere, one can easily imagine that a dhāraṇī enabling a person to memorize large quantities of text would have broad popular appeal. Whether or not attestations of success accompanied such texts, the promise of such results could easily account for the propagation of the text (and its variations, see below) outside the Indian subcontinent into Tibet, China, and surrounding regions, although no translations into Chinese or other Tibet-peripheral languages have been identified.

i.3 The text lacks a translator's homage or setting but includes a Sanskrit title and a colophon crediting the translation to Jñānagarbha and Bandé Lü Wangpo, and its revision and finalization to Vidyākarasiṃha and Bandé Devacandra. Despite the attribution of its translation to experts who were active during the imperial period, the text is not listed in either the Denkarma or Phangthangma imperial catalogs.

i.4 There are two other texts in the Kangyur with the same name and found in the same sections of the Degé Kangyur, though their content differs somewhat—while all three texts present a short dhāraṇī along with brief instructions for its use, all for the purpose of enhancing one's ability to retain teachings, they differ in their dhāraṇīs and instructions. Toh 718 (= Toh 1037) embeds its dhāraṇī in a proper setting and introduction typical of sūtra works, along with a narrative of its origin. Toh 719 (= Toh 1038), like the present work, lacks a narrative context, and its dhāraṇī takes the form of a different invocation of Avalokiteśvara. Herrmann-Pfandt (2002) has discussed the relationship of these three texts across various recensions of the Kangyur.[3]

i.5 This English translation was produced primarily based on the Degé[4] recensions—one in the Tantra section (Toh 650) and another in the Dhāraṇī section (Toh 1039)—while referring to variant readings from the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) and the Stok Palace Kangyur.

The Translation

1.

The Dhāraṇī “Generating Insight”

1.1 *namo ratnatrayāya | nama ārya avalokiteśvarāya | bodhisattvāya | mahāsattvāya | mahākāruṇikāya | tadyathā | oṃ viva viva | prajñā vardhani | jara jara | medhā vardhani | dhiri dhiri | buddhi vardhani svāhā | |*

1.2 The ritual procedure for this vidyāmantra is as follows: Each morning, recite this twenty-one times over a handful of warm water. Drinking this for one month, one will retain what was heard.

1.3 *This concludes the dhāraṇī “Generating Insight.”*

Colophon

c.1 This was translated by the Indian preceptor Jñānagarbha and the chief translator Bandé Lü Wangpo. It was revised and finalized by the Indian preceptor Vidyākarasiṃha and the editor-translator Bandé Devacandra.

Notes

1. See Braarvig 1985 for a classic article exploring the connection between dhāraṇī (which Braarvig emphasizes in its sense of "memory") and pratibhāna ("eloquence") as rhetorical principles in Mahāyāna works.

2. Asaṅga. *byang chub sems dpa'i sa* (*Bodhisattvabhūmi*). A discussion of various classifications of *dhāraṇī*s is given in Pagel 2007.

3. We can also consider these three texts as part of a broader group of closely related works in the Degé Kangyur comprising short rituals to enhance one's ability to retain texts and teachings. Toh 711–716 and Toh 792 (= Toh 1034, 1042–1047) make for a set of brief ritual texts with largely the same structure and all aimed at memorizing large numbers of verses (from one hundred to three thousand) in a short amount of time. All these works bear some relation to the bodhisattva Avalokiteśvara. Toh 650–651 and Toh 717–720 (= Toh 1037–1041, 1048) make for another similar group of ritual works for retaining what has been learned or memorized.

4. This text, Toh 1039, and all those contained in this same volume (*gzung 'dus, waM*), are listed as being located in volume 101 of the Degé Kangyur by the Buddhist Digital Resource Center (BDRC). However, several other Kangyur databases—including the eKangyur that supplies the digital input version displayed by the 84000 Reading Room—list this work as being located in volume 102. This discrepancy is partly due to the fact that the two volumes of the *gzungs 'dus* section are an added supplement not mentioned in the original catalog, and also hinges on the fact that the compilers of the Tōhoku catalog placed another text—which forms a whole, very large volume—the *Vimalaprabhānāmakālacakra tantraṭīkā* (*dus 'khor 'grel bshad dri med 'od*, Toh 845), before the volume 100 of the Degé Kangyur, numbering it as vol. 100, although it is almost certainly intended to come right at the end of the Degé Kangyur texts as volume 102; indeed its final fifth chapter is often carried over and wrapped in the same volume as the Kangyur *dkar chags* (catalog). Please note this discrepancy when using the eKangyur viewer in this translation.

Bibliography

Tibetan Sources

shes rab skyed pa zhes bya ba'i gzungs. Toh 650, Degé Kangyur vol. 91 (rgyud 'bum, ba), folio 136.b.

shes rab skyed pa zhes bya ba'i gzungs. Toh 1039, Degé Kangyur vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folio 186.b.

shes rab skyed pa zhes bya ba'i gzungs, bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 91, pp. 502–3.

shes rab skyed pa zhes bya ba'i gzungs, bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 98, pp. 645–46.

shes rab bskyed pa zhes bya ba'i gzungs. S670, Stok Palace Kangyur, vol. 107 (rgyud 'bum ma), folio 57.b.

shes rab bskyed pa'i gzungs (*Prajñāvardhanīnāmadhāraṇī*). Toh 718, Degé Kangyur vol. 93 (rgyud 'bum, tsa), folios 179.b–180.a.

shes rab skyed pa zhes bya ba'i gzungs (*Prajñāvardhanīnāmadhāraṇī*). Toh 719, Degé Kangyur vol. 93 (rgyud 'bum, tsa), folio 180.a.

Secondary Literature

Braarvig, Jens. "*Dhāraṇī* and *Pratibhāna*: Memory and Eloquence of the Bodhisattvas." *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 8, no. 1 (1985): 17–30.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 2 vols. New Haven: Yale University Press, 1953.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. "The Prajñāvardhanī-Dhāraṇīs and Some Remarks on the History of the Tibetan Kanjur." In *Tractata Tibetica et Mongolica: Festschrift für Klaus Sagaster zum 65. Geburtstag*, edited by Karénina Kollmar-Paulenz and Christian Peter, 119–32. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Accessed January 20, 2025.

Mahāvyutpatti (*bye brag tu rtogs par byed pa chen po*). Toh 4346, Degé Tengyur vol. 204 (sna tshogs, co), folios 1.b–131.a.

Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit–English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2005.

Glossary

Bandé Devacandra

ban+de de ba tsan+d+ra

An Indian “mahāpaṇḍita” (*mkhas pa chen po*) who worked on translations in Tibet during the imperial era (ca. 800).

Bandé Lü Wangpo

ban+de klu’i dbang po

Name of an imperial-era translator in the eighth century ce, who was a minister of king Tri Songdetsen (khri srong lde’u btsan, ca. 742–796). He is also listed as one of the “seven tested men” (*sad mi mi bdun*), the first group of Tibetan men who were ordained under the Indian paṇḍita Śāntarakṣita.

dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī

From the Sanskrit verb *dhṛ* (“to hold”), the term refers to the ability to hold or retain the Buddha’s teachings in the memory. It also denotes the specific mnemonic formulas or aids to doing so, which distill the teachings into shorter utterances. From there the term also carries a strong sense that such formulas or devices, when spoken or rehearsed in the mind, have extraordinary power to effect change in the world and in oneself.

Jñānagarbha

dz+nyA na gar+b+ha

རྗྙཱ་ན་གརྦྷ།

jñānagarbha

Name of an Indian preceptor (*mkhan po*) who lived in the mid-eighth century (ca. 700–70) and worked as a translator in Tibet. According to Hodge (2003, p.

24), he was the teacher of Śāntarakṣita (710–79). He is a different person from the Jñānagarbha who lived in the tenth century and was the teacher of Smṛtijñānakīrti (950–1025), and who was known to adhere to Yogācāra-Madhyamaka philosophical positions.

Vidyākarasiṃha

bid+yA ka ra sing ha

བིདྱ་ཀ་ར་སིང་ཧ།

vidyākarasiṃha

An Indian abbot (*mkhan po*) who worked on translations in Tibet during the imperial era (ca. 800).

vidyāmantra

rig sngags

རིག་སྔགས།

vidyāmantra

A spell-like verbal formula that invokes specific deities in order to bring about mundane and transmundane goals in ritual practices. A *vidyāmantra* is considered at once the incantation and the deity it invokes.